Malay Poetry as Media of Zodiac Explanation and Its Relation in Manuscript ’Abi@ Ma‘syari al-Falakiyyi al-Kabi@r
(Effort of Malay Heritage Preservation)

Khairul Fuad¹, *Irmayani Irmayani²

¹,² Balai Bahasa Provinsi Kalimantan Barat
*Corresponding author. Email: khairulfuad297@gmail.com

ABSTRACT
This article aims to analyze the description of zodiac filled in the manuscript titled ’Abi@ Ma‘syari al-Falakiyyi al-Kabi@r. A Persian language work is translated into Malay language by ’Ata> Rah}man. Image circle in the sky centered to ecliptic that sourced from Greek civilization translated into Arabic language and described uniquely. The translation and the description are applicated through three ways namely, (1) the translated into Arabic language, (2) the described base on classical element, and (3) the described into Malay poetry. This study denote the documentary study for showing that the zodiac filled into this manuscript have same meaning as the zodiac terminology from those Greek civilization. The similarity can be seen from symbol base on Greek language with it Arab meaning. Besides, in this manuscript there are classification the twelve of zodiacs into the four elements of classical Greek. Those four elements are meant for explaining the occurrence of natural system related to zodiac owner personality. The manuscript of zodiac description at the end used the Malay poetry and explained character and personal of the zodiac owner from Malay poetry point of view.

Keywords: manuscript, zodiac, Arabic language, Malay poetry, and classical element.

1. INTRODUCTION

The defences denote important factor for sustaining of the life, either invidual, society or nation state. The defences of nation-state is needed much more for protecting the citizens and the homeland. Including, individual and society for the nation-state goal, for example security and prosperus, can be well reached as the effort to protect the nation-state dignity amongst the world life.

Therefore, Indonesia as a nation-state need to construct the nationality defences for defending and preserving all the potencies and the aspects itself. The nationality defences denote power, capability, survival, and persistent that become the nation-state goal for encountering challenge, threat, obstacle, and interference from, either outside or inside one, direct and indirect are getting dangerous the contuinity of nation-state life (KBBI offline).

Certainly, the carrying capacity for those nationality defences contunity have to get resource of all potencies and aspects owned Indonesia. The natural, social, cultural, defences, and security resource, of course politic resource, denote the power of carrying capacity defences for sustaining nation-state being. Those potencies and those aspects need to maintining conservation for preservation as the sign of nation-state originality.

The manuscript as the one of all potencies and aspects denote the carrying capacity for empowering of nationality defences. Therefore, those preservation and conservation are being effort that has to be taken for sustaining nation-state dignity due to those potency and aspect of intellectual stored in its inside. Including, knowledge dan history often stored in its inside. Through the manuscript can be wellknown society local wisdom in the past.

The intellectuality and local wisdom of Indonesia nationality are always kept through the conservation of
manuscript. The manuscript itself is the information about the culture result being revealed by classical text can be read in as the heritages, the form of writing often mentioned the script (Baried dkk, 1985: 4). The terminology of script substituted the terminology of manuscript each other and both of terminologies are handscript under the filology study (KBBI Luring).

The manuscript usually record one’s thought or several conditions of society in those time, its content fulfilled about the nature of mind, the customs, and system of one’s value in the past (Hamidi, 1991:94). From the manuscript can be wellknown the aspects of life based on intelectuality in the past, and was probably had be relevant implemented in the nowday. In other hand, the nowday certainly had relation in the past.

The manuscript consist of, firstly information about the past, secondly values regarded still relevant with the nowday, thirdly condition of social culture became the background to a creation in the past or the different of reader’s culture background in the nowday (Baried dkk, 1994 :2). Therefore, the research of manuscript need to be implemented for revealing about all informations in the its inside. As the past, the manuscript actually related with the nowday.

There are manuscripts in Nusantara, spread in several the regions, for example in Malay and Java, include Bugis. Those manuscripts are usually written in local language, suitable with majority language used in those region. The region of Malay used Malay language, Java in Javanesan language, and Bugis in Bugese language. The used of letter was certainly different too, especially in Malay and Java used the letter of Arab Melayu or pegon, Arabic letter, but language in Malay or Java.

Historically, those moment happened after the golden age of influenced India culture, namely the appearance of new wave come from the West, even so far Islam. Those moment denote result amongst the nations in Nusantara, Asian Subcontinent, and state of Arab in Asia, include Africa. So, our ancestors knew the Arabic letter, in Malay wellknown as Jawi letter and in Java wellknown as Pegon letter (Sapardi Djoko Damono, 1998: 188-189).

The existance of Malay manuscript is ever mentioned Frederik de Houtman, Cornelis de Houtman’s brother and his friend of struggle, who had interest to the culture of Nusantara. The evidence interest through his article titled Sparaek ende Woordboec, inde Maleysche ende Madagaskarshce Talen published 1603 (Baried dkk, 1985: 43). In the same time, the evidence of Nusantara intellectual had before developed too in the past through manuscript existance.

Meanwhile, the discourse of West Kalimantan manuscript got relation to West Kalimantan intellectuals existance in the past. For example, Ahmad Khatib Sambasiy had ever wrote before around the Islamic law in a manuscript, Ahmad Basuni Imran, religion advisor of Palace Sambas had ever wrote too the biography of Prophet Muhammad (Peace be upon him) result from translation in a manuscript under title Khula>sjah al-Si@rah al-Muh(ammadiajah, Seraan Islam. Ismail Mundu, a mufti of Palace Kubu, had ever wrote Islamic law study titled Jadual Nikah

The manuscript almost spread to several regions of West Kalimantan, include the region of North Kayung, area expansion result of Ketapang region. There are manuscripts owned by individual, a citizen of North Kayung region, one of them titled ‘Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-Kabi>r. Those manuscript had contents about astrology wich interested to be studied after effort of transliteration.

The study of those manuscript denote further step of filology as effort to explain those contents itself. The one of those contents was using the Malay poetry, especially syair, to explain the astrology that related to personality, reading of astrology usually related to personality suitable with zodiac owned. Perhaply, those original manuscript written Abu Ma’syar Ja’far son of Muhammad son of ‘Umar al-Balkhi is not used or entered the Malay poetry.

Those manuscript had been being researched before denote derivated through translation into Malay language. Related to Malay language, using the Malay poetry (syair) when explained someone’s astrology. The Malay poetry was a part of Malay tradition, besides another tradition, for example berbalas pantun, saprahan, becerite, etc. Those translation got attention to the Malay tradition and suitable to the society who would consume those manuscript, namely Malay.

Therefore, the Malay poetry was interested to analysis when explained someone’s astrology. Perhaps, the interested was fcsocusing to two elements of the Malay poetry (syair), firstly sampiran and secondly isi (content). The Malay poetry was quatrin, consist of four orders and divided to first of two orders mentioned sampiran and second of further two orders mentioned isi. Through those manuscript that knowledge transformation was used the shape of Malay tradition.

Beside the Malay poetry, the explanation around the zodiac and its relation, especially related to language. The language meant is Greek dan Arabic in those manuscript. Both of languages are factor to describe those zodiacs. The zodiacs from Greek as Greek tradition translated into Arabic and explained by the Malay poetry. The Using of language need to analysis too for supporting the Malay poetry’s exlanation.

Study of documentary was taken as analysis to those manuscript through collecting around Greek, Arabic, and Malay poetry. The collecting would be focused
someone’s zodiac description. Especially, using of Malay poetry related to society contextual, those manuscript for Malay society but indirectly the effort of Malay heritage preservation. The Malay poetry as a Malay heritage was used in anytime and any places, especially traditional celebrate of Malay society.

2. DISCUSSION

Actually the classical element denote a concept that is used by the ancient philosopher for explaining the natural occurrence system. There are several outlooks about those amount of the classical elements. For example, the civilization of China believed that amount of the classical elements is five, namely wood, fire, metal, and water (Wikipedia).

Meanwhile, the civilization of Greek believed four of classical elements, namely soil, water, air, and fire. Those four of classical elements had character that contrasted each other. Empedokles, a philosopher of Greek revealed that character of soil related to something dry, whereas of water related to something wet. Further, element of fire always related to something hot, whereas of air related to something cool.

Malay poetry, especially syair, denote the big part of Malay tradition besides another form pantun. Malay tradition nearly related to syair, for example wedding party of Malay certainly used syair in its part of ceremony. Even, syair was became means of knowledge transformation or explanation toward an information. In other word, syair certainly related to whole life in Malay society. Malay had identically with syair.

Include, Book of Abug Ma’syaral Falakiyyi al-Kabi@r was result translated from Arabic into Malay language. Beside Malay, translator ‘At}a> Rah@man, used syair when explained relation to the zodiac. There is relation to Malay tradition through syair due to those result was pragmatically addressed to Malay society. Important, attention to contextually side, namely Malay society would receive those information and knowledge of Abug Ma’syar al-Falakiyyi al-Kabi@r.

2.1 The Classification Based on Classical Four Elements

There is no far different with thought of Greek philosopher, through book of Abug Ma’syar al-Falakiyyi al-Kabi@r, the civilization of Arab divided those natural element into four elements, namely soil (tarabiyyah), water (ma’iyyah), air (hawa’iyyah), and fire (na>riyyah). Further, those four elements became the base of classification astrology. This below of the classification of zodiac based on the natural element.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Burj Tarabiyyah</th>
<th>Burj Ma’iyyah</th>
<th>Burj Hawa’iyyah</th>
<th>Burj Na&gt;riyyah</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>Arab</td>
<td>Greek</td>
<td>Arab</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Taurus</td>
<td>اللدود</td>
<td>Pisces</td>
<td>الحوت</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Capricorn</td>
<td>الجد</td>
<td>Cancer</td>
<td>السرطان</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Virgo</td>
<td>السنبلة</td>
<td>Scorpio</td>
<td>العقرب</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Like table above, related to the element of soil consist of Taurus, Capricorn, and Virgo, related to the element of water consist of Pisces, Cancer, and Scorpio. Further, related to the element of air consist of Gemini, Libra, and Aquarius, related to the element of fire consist of Leo, Sagittarius, and Aries (Wikipedia, Elemen Klasik).

Greek Philosopher, Empedokles, revealed that the element of soil contrasted to the element of water that related to something wet and the element of air contrasted to the element of fire that related to something hot. But, these book explained those elements through different system. Explained, those zodiac with the element of soil showing the dried air situation, strong, and very happiest. Further, those zodiac with the element of water showing the fertile soil and plants, for example wet wood, the river of Nil, good living, and the human being loved each other (Kitab ‘Abi Ma’ysyar al-Falakiyy).

Then, the zodiac was being element of air showing joke much more amount the creatures, job related to carpentry and having favorite and game much more, having everything easily and good human relation. The zodiac was being too element of air showing the situation of hot blood and its cool in dry and wet situation. Meanwhile, the zodiac of Leo, Sagittarius, and
Aries were included into zodiac being element of fire showing warm much more, trouble, and war.

2.2 System of Zodiac Term

The book of ‘Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-

The Comparison of Zodiac

<table>
<thead>
<tr>
<th>NO</th>
<th>Greek Term</th>
<th>Arab Term</th>
<th>Relating Term</th>
<th>Greek Term</th>
<th>Arab Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Aries 'sheep'</td>
<td>الحمل 'sheep'</td>
<td>Taurus 'bull'</td>
<td>ثور 'cow'</td>
<td>Gemini 'twin' brothers'</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Cancer 'crab'</td>
<td>السرطان 'crab'</td>
<td>Virgo 'virgin'</td>
<td>السنين 'virginity'</td>
<td>Scorpio 'scorpion'</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Leo 'lion'</td>
<td>الأسد 'lion'</td>
<td>Sagitarius 'archer'</td>
<td>القوس 'arc'</td>
<td>القوس 'arc'</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Libra 'scales'</td>
<td>البرد 'scales'</td>
<td>Capricorn 'goat sea or horned'</td>
<td>الجدي 'lamb'</td>
<td>الجرس 'bucket'</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Aquarius 'carrier water'</td>
<td>الدلي 'water'</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Pisces 'fish'</td>
<td>الميزان 'fish'</td>
<td></td>
<td>الحوت 'whale'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Terms</th>
<th>Arab Terms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aries</td>
<td>الحمل</td>
</tr>
<tr>
<td>Cancer</td>
<td>السرطان</td>
</tr>
<tr>
<td>Leo</td>
<td>الأسد</td>
</tr>
<tr>
<td>Libra</td>
<td>الميزان</td>
</tr>
<tr>
<td>Aquarius</td>
<td>الدلي</td>
</tr>
<tr>
<td>Pisces</td>
<td>الميزان</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There are zodiacs were having the same meaning and almost having too the same meaning. There are zodiac were having the different meaning. The zodiac of Aries, Cancer, Lion, and Libra were having the same meaning. The Zodiac of Aries in the civilization of Greek is meaning sheep, the same meaning of al-hjaml in the civilization of Arab. The zodiac of Cancer is having meaning as same as al-sirta^n, namely crab. The zodiac of Leo is having meaning as same as al-’asad, namely lion. There are same meaning term of Libra in the civilization of Greek and al-mi@za^n in the civilization of Arab, the both of terms is meaning the scales.

Furthermore, the zodiacs from both of civilization were using rather meaning differently, but having relation. The meant of zodiacs are Taurus, Virgo, Sagitarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces.

The zodiac of Taurus came from the civilization of Greek meaning bull, those zodiac as sign for people who was born between March twenty one until April nineteen being term al-thawr meaning cow. Depend on meaning, the both of term is having meaning differently. Nevertheless, the field of meaning is having similarity due to subtextually semantic, namely ruminant horned and had even nails. Those both of animals had quadruped, the big bodies, and denote cattle raised for milk and meal. In KBBI, explained that bull had too similarity as cow of forest (KBBI online).

Furthermore, Virgo and al-Sunbulah, both of those terms are having similarity meaning from differently civilization, Greek and Arab. The zodiac of Virgo meaning virgin in the civilization of Greek, al-Sunbulah meaning virginity in the civilization of Arab. The first meaning focused to person, the second menaing focused to virginity related (Wikipedia, Virgo).

The zodiac of Sagitarius is used the term al-Qaws in the civilization of Arab. Those zodiac signed with a centaur that pulled a arch meaning archer. Meanwhile, those zodiac signed with arch in the civilization of Arab. Depend on those meaning, the civilization of Greek focused to its actor and the civilization of Arab focoused to a tool (Wikipedia, Sagitarius)...

Related to the meaning previously denote Capricorn. In the civilization of Greek, its meaning is goat sea or goat horned. Little different with those civilization, the civilization of Arab is being term those zodiac that being 270° until 300° with al-Judiyi. The Astrological sign included the element of soil classification meaning lamb (Wikipedia, Capricorn).

Constellation of Aquarius signed water flow meaning carrier water in the civilization of Greek. Those constellation meaning bucket and those term was al-Daliy in the civilization of Arab (Wikipedia, Aquarius).

The last zodiac, Pisces, related to meaning. In the civilization of Arab is used term, al-hjuna^t, for constellating the term that including into the element of water classification. In the civilization of Greek is used term, Pisces, meaning fish. Those both of terms related to system of classification, the term, al-hjuna^t or whale, denote hyponame or part of fishes generally (Wikipedia, Pisces)..
Different from both of classifications previously, these both of zodiacs is having terms differently and meanings differently too. Both of zodiac are Gemini and Scorpio. In the civilization of Arab, term al-Jawza’\textsuperscript{\textdagger} equalized Gemini in the civilization of Greek meaning across or fruit being rind hardly and being flesh, Gemini itself meaning twin brothers. Then, Scorpio meaning scorpion is not having similarity or meaning related to al-\textquotesingle’aqrab meaning needle.

### 3.3 Malay Poetry of Zodiacs Depend on Four Elements Element of Soil (Burj Tarabiyyah)

#### Zodiac of Taurus and Venus

The Malay poetry of Taurus and Venus zodiac in Arabic Jawi. Those Malay Poetry below.

\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} al-

#### Zodiac of Capricorn and Saturn

The Malay poetry of Gemini and Mecury in Arabic Jawi. Those Malay Poetry below.

\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} al-

#### Zodiac of Cancer and Moon

Those Malay poetry mentioned the Cancer zodiac in Arabic, namely al-thawr and al-zahrab. Al-thawr is Taurus and al-zahrab is Venus, someone with those both is explained in Malay poetry above. The someone’s Taurus zodiac had good or beautiful looking that the zodiac in Arabic Jawi below.

#### Zodiac of Pisces and Saturn

Still mentioned to those zodiac in Arabic above, al-jadziyyi. Those someone with Capricorn zodiac had character shaming, but be kindly and be patient, strongly inconvenient. Then, in deed those someone looked at happiest and was received by people in his employment. Those someone had great ambition like arrows loose from the bow toward his opponent (\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} al-

#### Zodiac of Virgo and Mercury

It is not mentioned to the Virgo zodiac and only mentioned Mercury or \textit{at\textsubscript{a}}\textsuperscript{\textdagger}rad. The someone in this situation, will be predicted fortune in the life and near the good environmental. Include, it is good for becoming a friend and a good negotiator (\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} Ma\textsuperscript{\textdagger}syari al-Falakiyyi al-Kabi\textsuperscript{r}r).

#### Element of Water (Burj Ma\textsuperscript{\textdagger}yyah)

Those Malay poetry mentioned the Cancer zodiac in Arabic al-Sirt\textsuperscript{\textdagger}a\textsuperscript{\textdagger}n and moon, al-Badr. The someone with those zodiac, lightly looked like in his face. Include, fortunately those someone related to the zodiac in the earth and have thought and character in highly level (\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} Ma\textsuperscript{\textdagger}syari al-Falakiyyi al-Kabi\textsuperscript{r}r).

#### Zodiac of Scorpio and Mars

Still mentioned to those zodiac in Arabic above, al-jadziyyi. Those someone with Capricorn zodiac had character shaming, but be kindly and be patient, strongly inconvenient. Then, in deed those someone looked at happiest and was received by people in his employment. Those someone had great ambition like arrows loose from the bow toward his opponent (\textit{Kabi\textsuperscript{r}}\textsuperscript{r} al-

#### Element of Air (Burj Hawa\textsuperscript{\textdagger}yiyah)

Those Malay poetry still was mentioned in Arabic, namely al-jawza’\textsuperscript{\textdagger} and \textit{at\textsubscript{a}}\textsuperscript{\textdagger}rad. The someone’s Gemini zodiac had equilibrium life, either in knowledge or in deed. Astrologically there is it fortunate in employment if it is related to Mercury. It is explained
the someone with Gemini zodiac related to Mercury, had clever character and interestingly public speaking, more clever than others, and hide the power of trick ('Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-Kabi@r).

Zodiac of Libra and Venus

Those poetry of Malay above mentioned the zodiac in Arabic, al-mi@za’n meant Libra, and al-zahr@h meant Venus. The someone related to this situation with those zodiac, his character is very pleasure in intercommunication, hard in working, good in expression, happy in his life, and falling in love to women anywhere ('Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-Kabi@r).

Zodiac of Aquarius and Saturn

In those Malay poetry above is still used Arabic to mention Aries and Mars zodiac, al-h@aml and mari@kh. Those explanation that someone’s character with Aries zodiac is fire and with Mars zodiac is noble. Those Malay poetry above mentioned that someone with Aries dan Mars zodiac had the dream about glorious come true and knowledge given. Therefore, those someone is predicted to reach happiest and glorious in his life kitab ('Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-Kabi@r).

4. CONCLUSION

Depend on terms and meaning comparison between civilization of Greek and civilization of Arab. The civilization of Greek used the terms that referred to the names of animals, namely bull, goat, crab, scorpion, lion, and sheep, referred to person, namely twins virgin sisters, carrier water, and archer, and tool, namely scaler. Meanwhile, the civilization of Arab used terms that referred to name of animals, namely cow (al-thawr), lamb (al-jadhiyi), whale (al-hJu’r), crab (al-sirta’n), lion (al-asad), sheep (al-h@aml), tools, namely scaler (al-m@l@za’n), bucket (al-daliyi), arch (al-qaws), something, namely virginity (al-udhriy), and name of fruit, namely being rind hardly And being flesh (al-jauzu’> ‘).

Those manuscript used the Malay poetry (sy@ir) to explain the someone’s zodiac, related to those physic, psychis, and character. The using Malay poetry related to the translator who translated those manuscript from source language to target language, namely Malay language. Tradition of Malay related much more to Malay poetry especially sy@ir, reasonable those using related to the Malay society who took an avantage those manuscript.

Zodiac of Sagittarius and Jupiter

Those Malay Poetry below.

Zodiac of Aries and Mars

The Malay poetry of Aries and Mars zodiac in Arabic Jawi, meant letter of alphabet in Arabic but language in Malay. Those Malay Poetry below.

Zodiac of Leo and Sun

The Malay poetry mentioned the Leo zodiac in Arabic al-’Asad and sun, al-syamsu. The someone with Leo zodiac, had the fire character and highly position besides the kings. Then, the someone with sun, have character of noble and found protection from the dedicated place. Astrologically the someone with, either Leo zodiac and sun, have good position besides the king (having power) until can reveal those purpose and realize those aim ('Abi@ Ma’syari al-Falakiyyi al-Kabi@r).
Astrologically, the meanings toward someone physically, psychally, and character for determining those personality. Certainly, the determining suited with one’s zodiac until can be known those attitude, aggressive, defensive, or assertive. Astrologically too, the tradition of Malay had known long time, one of knowledges through those manuscript and Malay poetry is one of Malay tradition had contributed when explained those astrologically meaning.

REFERENCES

[4] kitab 'Abi@ Ma' syari al-Falakiyyi al-Kabi@ r
[5] KBBI daring
[12] https://id.wikipedia.org/wiki/Libra_(astrologi)
[16] https://id.wikipedia.org/wiki/Taurus_(astrologi)